Porównanie tłumaczeń I Królewska 15:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Abijam\* zapanował nad Judą w osiemnastym roku (panowania) Jeroboama, syna Nebata.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Abijam objął władzę królewską nad Judą w osiemnastym roku panowania Jeroboama, syna Nebata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W osiemnastym roku króla Jeroboama, syna Nebata, Abijam *zaczął* królować nad Judą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Roku tedy ośmnastego królowania Jeroboama, syna Nabatowego, królował Abijam nad Judą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ośmnastego tedy roku królestwa Jeroboama, syna Nabat, królował Abiam nad Judą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Abijjam zaczął królować w Judzie w osiemnastym roku [panowania] króla Jeroboama, syna Nebata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abijjam objął władzę królewską nad Judą w osiemnastym roku panowania Jeroboama, syna Nebata, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W osiemnastym roku panowania Jeroboama, syna Nebata, Abijjam został królem Judy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abijjam został królem Judy w osiemnastym roku panowania Jeroboama, syna Nebata. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abia został władcą Judy w osiemnastym roku [panowania] króla Jeroboama, syna Nebata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Й у вісімнадцятім році царювання Єровоама сина Навата над Юдою царює Авія син Ровоама, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Osiemnastego roku króla Jerobema, syna Nebata, rządy nad Judą objął Abijam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Abijam został królem Judy w osiemnastym roku króla Jeroboama, syna Nebata. |

1. 1) Abijam, אֲבִּיָם , por. אֲבִּיָה , czyli: moim ojcem jest JHWH, <x>140 12:16</x>; G dod.: syn Roboama, υἱὸς Ροβοαμ. [↑](#footnote-ref-2)